

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Т.Е. Абрамзон

11.02.2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Направленность (профиль/специализация) программы
45.05.01 специализация N 1 "Специальный перевод"

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	3
Семестр	5

Магнитогорск
2020 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016г. №1290)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

27.01.2020, протокол №5

Зав. кафедрой  Т.В.Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

11.02.2020г. протокол №5

Председатель  Т.Е.Абрамзон

Рабочая программа составлена:

ст.преподаватель кафедры ЛиП,  М.А.Величко

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНОКЦПК "Персонал"  Н.Н.Городецкая

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций в процессе изучения, обобщения и систематизации знаний, умений и навыков по анализу текста, а также повышение уровня лингвистической и лингвострановедческой компетенций студентов.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- совершенствование лингвистической подготовки студентов: дополнительные смысловые нагрузки, политические, культурные, исторические коннотации слов, словосочетаний, высказываний и т. д.;
- углубленное изучение культуры, проблем политического, экономического, социального и культурного развития стран изучаемого языка через лексику;
- совершенствование лингвострановедческой компетенции студентов;
- изучение лингвострановедческой лексики, анализ лексики текстов различных жанров;
- определение социально-культурного значения лингвострановедческой лексики.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Лингвострановедческий анализ текста входит в вариативную часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Современный русский язык

Учебная - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

Введение в межкультурную коммуникацию

Практический курс первого иностранного языка (английский язык)

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

История культур стран изучаемого языка

Лексикология

Стилистика

Художественный перевод

Производственная- практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Практикум двустороннего и последовательного перевода

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Лингвострановедческий анализ текста» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
	ОК-6 способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии

Знать	значения лексических единиц, связанных с тематикой и соответствующими ситуациями общения; значения грамматических явлений в расширенном объеме; стилистические нормы оформления научной и деловой речи; основные правила речевого этикета, основные коммуникативные модели языка.
Уметь	логически верно, аргументированного и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.
Владеть	навыками создания устных и письменных речевых произведений различной тематики, в том числе профессиональной (докладов, обзоров, рецензий, эссе и т.д.), соблюдая стилистические нормы оформления; языковыми нормами речевого общения.
ПК-1 способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	
Знать	историю развития изучаемых языков; историко-культурные сведения о странах изучаемых языков; различия культур разных народов, разнообразие путей их развития, ценностных систем и культурно-исторических типов.
Уметь	проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
Владеть	навыками лингвистического и лингвострановедческого анализа текстов разных жанров; навыками интерпретировать прагматику речевого произведения.

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц 108 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 54,1 акад. часов;
- аудиторная – 54 акад. часов;
- внеаудиторная – 0,1 акад. часов
- самостоятельная работа – 53,9 акад. часов;

Форма аттестации - зачет

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Лингвистический анализ текста								
1.1 Лингвистический анализ текста как особая область научного знания. Теоретические вопросы изучения текста.	5			4/2И	4	Изучение теоретического материала. Конспект.	Устный опрос, беседа.	ОК-6, ПК-1
1.2 Теоретические основы лингвистического анализа. Строение текста. Виды информации в тексте. Связность текста. Типы текста. Стилиевая принадлежность текста. Семантическое пространство текста: концептуальное, денотативное, эмотивное.				6/2И	6	Изучение теоретического материала. Практическое задание.	Устный опрос, тест. Индивидуальное задание.	ОК-6, ПК-1
1.3 Коммуникативный аспект лингвистики текста. Авторская позиция в тексте. Замысел. Модальность текста. Прагматика текста в языковых средствах. Коммуникативные цели и намерения автора.				6/2И	6	Изучение теоретического материала. Практическое задание.	Устный опрос, беседа. Тест. Индивидуальное задание.	ОК-6, ПК-1
Итого по разделу				16/6И	16			
2. Лингвострановедческий анализ								
2.1 Теоретические основы лингвострановедения. Исторический взгляд на социальную природу языка.	5			6/2И	6	Изучение теоретического материала. Конспект.	Устный опрос, тест.	ОК-6, ПК-1

2.2 Лингвистический аспект лингвострановедения. Номинативные единицы языка как носители и источники национально-культурной информации. Лингвострановедческая семантизация.			8/2И	8	Изучение теоретического материала. Практическое задание.	Устный опрос, тест. Индивидуальное задание.	ОК-6, ПК-1
2.3 Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликтов культур. Виды социокультурного комментария.			8/2И	8	Изучение теоретического материала. Практическое задание.	Тест. Практическое задание. Написание комментария.	ОК-6, ПК-1
2.4 Способы подачи страноведческой информации в текстах. Лингвострановедческая ценная лексика и ее разряды.			8/3И	7,9	Изучение теоретического материала. Практическое задание.	Устный опрос. Тест.	ОК-6, ПК-1
2.5 Художественная литература в лингвострановедческом рассмотрении. Лингвострановедческий анализ лексики художественных произведений. Лингвострановедческий комментарий художественных произведений.			8/3И	8	Изучение теоретического материала. Практическое задание.	Устный опрос. Написание комментариев. Индивидуальное задание.	ОК-6, ПК-1
Итого по разделу			38/12И	37,9			
Итого за семестр			54/18И	53,9		зачёт	
Итого по дисциплине			54/18И	53,9		зачет	ОК-6,ПК-1

5 Образовательные технологии

В процессе реализации дисциплины "Лингвострановедческий анализ текста" используются следующие образовательные технологии:

традиционные:

практическое занятие;

технологии проблемного обучения:

практическое занятие на основе кейс-метода;

технологии проектного обучения:

информационный проект;

исследовательский проект;

интерактивные технологии:

семинар-дискуссия.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

1. Бутова, А. В. Лингвострановедение : учебное пособие / А. В. Бутова, А. И. Дубских ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3199.pdf&show=dcatalogues/1/1136697/3199.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Бужинская, Д. С. Культура речи : учебное пособие / Д. С. Бужинская, О. Е. Чернова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2015. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=1393.pdf&show=dcatalogues/1/1123848/1393.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Бутова, А. В. World History Timeline : учебное пособие / А. В. Бутова, А. И. Дубских, В. С. Севастьянова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=4.pdf&show=dcatalogues/1/1130180/4.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7 Professional(для классов)	Д-1227-18 от 08.10.2018	11.10.2021
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: https://scholar.google.ru/
Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам	URL: http://window.edu.ru/
Российская Государственная библиотека. Каталоги	https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/
Университетская информационная система РОССИЯ	https://uisrussia.msu.ru
Международная база полнотекстовых журналов Springer Journals	http://link.springer.com/

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Доска, мультимедийный проектор, экран.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: стеллажи для хранения учебно-наглядных пособий и учебно-методической документации.

Приложение 1

По дисциплине «Лингвострановедческий анализ текста» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Лингвистический и лингвострановедческий анализ текста.
4. Групповое обсуждение-дискуссия по проблемной ситуации.
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление стилистических особенностей текста и текста перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей текста и текста перевода.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Лингвистический и лингвострановедческий анализ текста.
4. Групповое обсуждение-дискуссия по проблемной ситуации.
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление стилистических особенностей текста и текста перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей текста и текста перевода.

Примерные варианты работ по лингвострановедческому компоненту программы

Образец

1. **What is the capital of the UK?**
 - a) Birmingham
 - b) Bristol
 - c) London
 - d) Eton
2. **What are the so-called capitals of the UK's historical provinces?**

1) Wales	a) London
2) England	b) Edinburgh
3) Northern Ireland	c) Belfast
4) Scotland	d) Cardiff
3. **What ocean is the UK washed up?**
 - a) the Indian Ocean
 - b) the Arctic Ocean
 - c) the Atlantic Ocean
 - d) the Pacific Ocean
4. **What is the biggest mountain in the UK?**
 - a) Logan
 - b) Ben-Nevis
 - c) Man
 - d) St. George

5. Which of these rivers does not flow in the UK?

- a) the Mercy
- b) the Clyde
- c) the Severn
- d) the Mackenzie

6. The UK is

- a) parliamentary monarchy
- b) federal republic
- c) absolute monarchy
- d) democracy republic

7. Who is the head of the UK?

- a) prime-minister
- b) president
- c) queen or king
- d) lord-governor

8. What does the UK's Parliament consist of?

- a) the House of Dukes, the House of Generals
- b) the Cabinet of Ministers, the House of Commons
- c) the House of Lords, the House of Commons
- d) Senate, the House of Lords

9. What do you know about Constitution in the UK?

- a) the UK doesn't have any Constitution
- b) the UK's Constitution is a collection of different Bills
- c) the Constitution of the UK is very formal indeed
- d) the Constitution of the UK was changed in 1665

10. How do people of the UK name their flag?

- a) Maple Leaf
- b) Union Jack
- c) Stars and Stripes
- d) Crosses and Stripes

11. What national symbols are common for every part of the UK?

- | | |
|---------------------|---------------------|
| 1) England | a) thistle |
| 2) Wales | b) red rose |
| 3) Scotland | c) shamrock |
| 4) Northern Ireland | d) daffodil or leek |

12. The kilt is a

- a) hat
- b) flower
- c) musical instrument
- d) skirt

13. What monarch did renounce from the Pope?

- a) Elizabeth I
- b) Victoria
- c) Henry VIII
- d) Edward IV

14. Whose reign is considered to be the Golden Age of England?

- a) Mary I
- b) Henry VIII
- c) Elizabeth I
- d) Elizabeth II

15. Who is the long-ruled monarch of England?

- a) William the Conqueror
- b) Victoria

- c) Alfred
 - d) Henry VIII
- 16. Why did the English Navy during the reign of Elizabeth I become the most powerful in the world?**
- a) it had many ships
 - b) it defeated the Great Spain Armada
 - c) it collaborated with pirates
- 17. it was very cruel Shakespeare's birthplace is**
- a) London
 - b) Nottingham
 - c) Edinburgh
 - d) Stratford-on-Avon
- 18. Who is the author of these novels: "Great Expectations", "Oliver Twist", "Little Dorrit"?**
- a) William Shakespeare
 - b) Jack London
 - c) Mark Twain
 - d) Charles Dickens
- 19. What holiday is celebrated on the 25th of December?**
- a) Independence Day
 - b) Christmas
 - c) St. Andrew's Day
 - d) Thanksgiving
- 20. What is the name of the Queen's eldest son?**
- a) Harry
 - b) William
 - c) Edward
 - d) Charles

Примерный перечень индивидуальных заданий и вопросов для самоконтроля

1. Географическое положение изучаемых стран. Особенности. Океаны. Реки. Горы. Пустыни. Возвышенности.
2. Древнейшие цивилизации изучаемых стран. Особенности мировоззрения.
3. Римские завоевания Британских островов. Германские завоевания. Гептархия. Влияние на современный английский язык.
4. Скандинавские завоевания. Альфред Великий. Влияние на современный английский язык.
5. Норманнские завоевания. Вильгельм завоеватель. «Книга Страшного суда». Ее значение для истории.
6. Иоанн Безземельный. Особенности его политики. «Великая хартия вольностей».
7. Столетняя война. Причины войны. Ее этапы.
8. Ситуация в стране во время Столетней войны. Крестьянское восстание под руководством Уота Тайлера.
9. Война Алой и Белой роз. Причины и результаты войны. Воцарение Генриха VII.
10. Тюдоровская Англия. Правление Генриха VIII. Его внутренняя и внешняя политика. Укрепление абсолютизма.
11. Правление Елизаветы I. Елизаветинский век. Внутренняя и внешняя политика. Воцарение Якова I Английского.
12. Колониальная политика Великобритании. Ее последствия для современного мира. Страны – доминионы (бывшие и настоящие). Британское содружество.
13. Государственное устройство. Особенность конституционной монархии. Исторические предпосылки ее формирования.

14. Лондон – город контрастов. История города.
15. Достопримечательности Лондона.
16. Достопримечательности страны, их история и месторасположение.
17. Культурный облик страны: архитектура.
18. Культурный облик страны: живопись.
19. Культурный облик страны: музыка.
20. Культурный облик страны: литература.

Примерные темы для индивидуальных заданий по лингвистическому анализу

1. Текст и современность.
2. Текст и дискурс.
3. Границы текста, цельность текста, формы проявления.
4. Коммуникативный аспект лингвистического анализа текста.
5. Текст и коммуникация.
6. Речевая деятельность, ее структура.
7. Высказывание и текст, общее и различие.
8. Понятие «стиль речи» в рамках изучения текста.
9. Классификация функциональных стилей. Стилистические факторы.
10. Тексты научного стиля, их отличительные особенности и жанровое разнообразие.
11. Тексты публицистического стиля, их отличительные особенности и жанровое разнообразие.
12. Тексты художественного стиля, их отличительные особенности и жанровое разнообразие.
13. Тексты официально-делового стиля, их отличительные особенности и жанровое разнообразие.
14. Тексты разговорного стиля, их отличительные особенности и жанровое разнообразие.
15. Текст-описание, композиция, отличительные особенности.
16. Текст-повествование, композиция, отличительные особенности.
17. Текст-рассуждение, композиция, отличительные особенности.
18. Модальность текста, способы ее выражения.
19. Автор и читатель как собеседники. Их роль в тексте.

Методические рекомендации по работе над индивидуальным заданием (проектом)

Проект - самостоятельная работа студента, направленная на решение конкретной проблемы, на достижение оптимальным способом заранее запланированного результата. Проект позволит вам максимально раскрыть свой творческий потенциал. Он позволит каждому проявить себя, попробовать свои силы, приложить свои знания, принести пользу, показать публично достигнутый результат. Это деятельность, направленная на решение интересной проблемы, основная цель проектной деятельности студентов - самостоятельное приобретение знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующее интеграции знаний из различных предметных областей. 'Природа так обо всем позаботилась, что повсюду ты находишь, чему учиться' Леонардо да Винчи. 'Проект - это пять 'П': 1. проблема, 2. проектирование (планирование), 3. поиск информации, 4. продукт (создание проектного продукта), 5. презентация проектного продукта. Можно выделить и шестое 'П' проекта - это его портфолио (папка документов), в котором собраны все рабочие материалы, в том числе черновики, дневные планы, отчёты и др. Особенности проекта:

1) прежде всего это наличие проблемы, которую предстоит решить в ходе работы над проектом;

2) проект обязательно должен иметь ясную, реально достижимую цель. В самом

общем смысле целью проекта всегда является решение исходной проблемы, но в каждом конкретном случае это решение имеет собственное, неповторимое воплощение.

3) результатом проекта является проектный продукт, который создаётся автором в ходе его работы и также становится средством решения проблемы проекта.

Выполняй проект в следующем порядке:

1. Выбери с помощью родителей и преподавателя тему.
2. Выдвини гипотезу.
3. Подбери информацию (книги, журналы, компьютерные программы, телепередачи и т.д.).
4. Планируй весь объем работы и организацию её выполнения с помощью преподавателя.
5. Выполни теоретическую и практическую части проекта.
6. Внеси коррективы в теоретическую часть по результатам выполнения изделия.
7. Напечатай графическую часть проекта.
8. Подготовься к защите и оценке качества твоей работы, выполняя для защиты демонстрационные наглядные материалы.
9. Защити проект.
10. Обсуди в группе свой проект и защиту, Проведи самооценку.

Рекомендации по работе над проектом:

1. Используй в работе справочную литературу: каталоги, словари, журналы, книги и т.п., а также материалы музеев и выставок.
2. Старайся применять в работе современную технику: видеокамеру, компьютер, видео- и аудиоманитофоны, фото- и ксерокопировальные аппараты, Интернет.
3. Думай о том, как твоя работа пригодится тебе в будущем, старайся связать её с выбранной профессией.
4. Учитывай традиции и обычаи округа и города, в котором ты живёшь.
5. Всегда помни об экологии родного города и своём здоровье.
6. Используй знания по любым дисциплинам, а также свой бытовой опыт.

Проявляя творчество, основывайся только на научных знаниях.

7. Не стесняйся, по всем вопросам обращаться к руководителю проекта.

Памятка для защиты проекта

А) Общие рекомендации

- При подготовке выступления учитывайте интерес и подготовку слушателей, их осведомлённость о теме вашего выступления;
 - Тщательно продумайте план выступления. Оно должно включать введение, основную часть и заключение.
 - Заранее определите ключевые моменты, на которых надо сделать упор, их последовательность (таких моментов должно быть не много, чтобы не перегружать слушателей).
 - Составьте ваше выступление так, чтобы рассказ занимал по времени 5-7 минут.
- Помните, что хорошо воспринимается эмоциональное и короткое по времени изложение материала с использованием интересных примеров.
- Употребляйте только понятные вам термины.
 - Распланируйте использование средств наглядности - они должны сопровождать выступление, подчёркивать ключевые моменты и помочь слушателям представить, то о чём идёт речь.
 - Проведите репетицию своего выступления и доведите его до нужной продолжительности.

В) Рекомендации выступающему

- Несколько глубоких вдохов перед началом выступления помогут унять волнение. Думай о тех, кто тебя слушает, как если бы все они были твоими друзьями.
- Начните своё выступление с приветствия.

- Огласите название вашего проекта, сформулируйте основную идею и причину выбора темы.

- Не забывайте об уважении к слушателям в течение своего выступления (говорите внятно).

- Старайтесь установить зрительный контакт с аудиторией - это поможет тебе вызвать их симпатию, кроме того глаза тех, кто тебя слушает, покажут, насколько им интересно, то что ты говоришь.

- Поблагодарите слушателей за внимание, а руководителя - за помощь.

- В конце выступления тебе могут задать вопросы. Ответ начинай с благодарности за вопрос. Воспринимай каждый вопрос как свидетельство интереса публики к твоему выступлению и к тебе лично. Помни: дополнительные вопросы - это шанс ещё раз продемонстрировать свою эрудицию!

Критерии самооценки проектов:

1. Актуальность выбранной темы
2. Глубина раскрытия темы
3. Практическая ценность проекта,
4. Композиционная стройность
5. Соответствие плану
6. Обоснованность выводов
7. Правильность и грамотность оформления
8. Аккуратность и дизайн оформления
9. Содержательность приложений
10. Выступление на защите (умение изложить самое ценное, отвечать на вопросы, защищать свою точку зрения)
11. Итоговая оценка.

Методические рекомендации по подготовке презентаций

Компьютерную презентацию, сопровождающую выступление докладчика, удобнее всего подготовить в программе MS Power Point. Презентация как документ представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов - то есть электронных страничек, занимающих весь экран монитора (без присутствия панелей программы). Чаще всего демонстрация презентации проецируется на большом экране, реже - раздаётся собравшимся как печатный материал. Количество слайдов адекватно содержанию и продолжительности выступления (например, для 5-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов).

На первом слайде обязательно представляется тема выступления и сведения об авторах. Следующие слайды можно подготовить, используя две различные стратегии их подготовки:

1 стратегия: на слайды наносится опорный конспект выступления и ключевые слова с тем, чтобы пользоваться ими как планом для выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования: объем текста на слайде - не больше 7 строк; маркированный/нумерованный список содержит не более 7 элементов; отсутствуют знаки пунктуации в конце строк в маркированных и нумерованных списках; значимая информация выделяется с помощью цвета, кегля, эффектов анимации. Особо внимательно необходимо проверить текст на отсутствие ошибок и опечаток. Основная ошибка при выборе данной стратегии состоит в том, что выступающие заменяют свою речь чтением текста со слайдов.

2 стратегия: на слайды помещается фактический материал (таблицы, графики, фотографии и пр.), который является уместным и достаточным средством наглядности, помогает в раскрытии стержневой идеи выступления. Выбранные средства визуализации информации (таблицы, схемы, графики и т.д.) соответствуют содержанию выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования: максимальное количество графической информации на одном слайде - 2 рисунка (фотографии, схемы и т.д.) с

текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому). Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана.

Основная ошибка при выборе данной стратегии – «соревнование» со своим иллюстративным материалом (аудитории не предоставляется достаточно времени, чтобы воспринять материал на слайдах). Обычный слайд, без эффектов анимации должен демонстрироваться на экране не менее 10 - 15 секунд. За меньшее время присутствующие не успеют осознать содержание слайда. Если какая-то картинка появилась на 5 секунд, а потом тут же сменилась другой, то аудитория будет считать, что докладчик её подгоняет. Обратного (позитивного) эффекта можно достигнуть, если докладчик пролистывает множество слайдов со сложными таблицами и диаграммами, говоря при этом «Вот тут приведён разного рода вспомогательный материал, но я его хочу пропустить, чтобы не перегружать выступление подробностями». Правда, такой приём делать в начале и в конце презентации – рискованно, оптимальный вариант – в середине выступления.

Если на слайде приводится сложная диаграмма, её необходимо предварить вводными словами (например, «На этой диаграмме приводится то-то и то-то, зелёным отмечены показатели А, синим – показатели Б»), с тем, чтобы дать время аудитории на её рассмотрение, а только затем приступить к её обсуждению. Каждый слайд, в среднем должен находиться на экране не меньше 40 – 60 секунд (без учёта времени на случайно возникшее обсуждение). В связи с этим лучше настроить презентацию не на автоматический показ, а на смену слайдов самим докладчиком.

Особо тщательно необходимо отнестись к оформлению презентации. Для всех слайдов презентации по возможности необходимо использовать один и тот же шаблон оформления, кегль – для заголовков - не меньше 24 пунктов, для информации - не менее 18. В презентациях не принято ставить переносы в словах.

Подумайте, не отвлекайте ли вы слушателей своей же презентацией? Яркие краски, сложные цветные построения, излишняя анимация, выпрыгивающий текст или иллюстрация — не самое лучшее дополнение к научному докладу. Также нежелательны звуковые эффекты в ходе демонстрации презентации. Наилучшими являются контрастные цвета фона и текста (белый фон – чёрный текст; темно-синий фон – светло-жёлтый текст и т. д.). Лучше не смешивать разные типы шрифтов в одной презентации. Рекомендуется не злоупотреблять прописными буквами (они читаются хуже).

Неконтрастные слайды будут смотреться тусклыми и невыразительными, особенно в светлых аудиториях. Для лучшей ориентации в презентации по ходу выступления лучше пронумеровать слайды. Желательно, чтобы на слайдах оставались поля, не менее 1 см с каждой стороны. Вспомогательная информация (управляющие кнопки) не должны преобладать над основной информацией (текстом, иллюстрациями). Использовать встроенные эффекты анимации можно только, когда без этого не обойтись (например, последовательное появление элементов диаграммы). Для акцентирования внимания на какой-то конкретной информации слайда можно воспользоваться лазерной указкой.

Диаграммы готовятся с использованием мастера диаграмм табличного процессора MS Excel. Для ввода числовых данных используется числовой формат с разделителем групп разрядов. Если данные (подписи данных) являются дробными числами, то число отображаемых десятичных знаков должно быть одинаково для всей группы этих данных (всего ряда подписей данных). Данные и подписи не должны накладываться друг на друга и сливаться с графическими элементами диаграммы. Структурные диаграммы готовятся при помощи стандартных средств рисования пакета MS Office. Если при форматировании слайда есть необходимость пропорционально уменьшить размер диаграммы, то размер шрифтов реквизитов должен быть увеличен с таким расчетом, чтобы реальное отображение объектов диаграммы соответствовало значениям, указанным в таблице. В таблицах не должно быть более 4 строк и 4 столбцов — в противном случае данные в таблице будет просто невозможно увидеть. Ячейки с названиями строк и столбцов и наиболее значимые данные рекомендуется выделять цветом.

Табличная информация вставляется в материалы как таблица текстового процессора MS Word или табличного процессора MS Excel. При вставке таблицы как объекта и пропорциональном изменении её размера реальный отображаемый размер шрифта должен быть не менее 18 pt. Таблицы и диаграммы размещаются на светлом или белом фоне.

Если Вы предпочитаете воспользоваться помощью оператора (что тоже возможно), а не листать слайды самостоятельно, очень полезно предусмотреть ссылки на слайды в тексте доклада («Следующий слайд, пожалуйста...»).

После подготовки презентации необходима репетиция выступления.

Критерии оценки презентации

Критерии оценки Содержание оценки

1. Содержательный критерий правильный выбор темы, знание предмета и свободное владение текстом, грамотное использование научной терминологии, импровизация, речевой этикет

2. Логический критерий стройное логико-композиционное построение речи, доказательность, аргументированность

3. Речевой критерий использование языковых (метафоры, фразеологизмы, пословицы, поговорки и т.д.) и неязыковых (поза, манеры и пр.) средств выразительности; фонетическая организация речи, правильность ударения, чёткое произношение.

Заключительный слайд презентации, содержащий текст «Спасибо за внимание» или «Конец», вряд ли приемлем для презентации, сопровождающей публичное выступление, поскольку завершение показа слайдов ещё не является завершением выступления. Кроме того, такие слайды, так же как и слайд «Вопросы?», дублируют устное сообщение. Оптимальным вариантом представляется повторение первого слайда в конце презентации, поскольку это даёт возможность ещё раз напомнить слушателям тему выступления и имя докладчика и либо перейти к вопросам, либо завершить выступление.

Для показа файл презентации необходимо сохранить в формате «Демонстрация PowerPoint» (Файл — Сохранить как — Тип файла — Демонстрация PowerPoint). В этом случае презентация автоматически открывается в режиме полноэкранного показа (slideshow) и слушатели избавлены как от вида рабочего окна программы PowerPoint, так и от потерь времени в начале показа презентации.

После подготовки презентации полезно проконтролировать себя вопросами:

1) удалось ли достичь конечной цели презентации (что удалось определить, объяснить, предложить или продемонстрировать с помощью неё?);

2) к каким особенностям объекта презентации удалось привлечь внимание аудитории?

3) не отвлекает ли созданная презентация от устного выступления.

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
<p>ОК-6 способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии</p>		
<p>Знать</p>	<ul style="list-style-type: none"> - значения лексических единиц, связанных с тематикой и соответствующими ситуациями общения; - значения грамматических явлений в расширенном объеме; - стилистические нормы оформления научной и деловой речи; - основные правила речевого этикета, основные коммуникативные модели языка. 	<p>Вопросы для устного опроса и самопроверки:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Различные подходы к пониманию текста на современном этапе исследования. 2. Границы текста. 3. Свойства текста. 4. Информативность текста. Виды информации. 5. Тема и основная мысль текста. 6. Модальность текста. 7. Ключевые слова как средства выражения цельности текста. 8. Опорные слова (слова-связки) как средство выражения связности текста. 9. Виды связи в пределах текста. Средства выражения семантической связи. 10. Виды связи в пределах текста. Средства выражения грамматической связи. 11. Виды связи в пределах текста. Средства выражения логической связи. 12. Виды связи между единицами текста. Понятие о контактной и дистантной связях, цепной и параллельной. 13. Структурно-типовой план текста (тексты описание, повествование, рассуждение). 14. Членимость текста. Составление плана текста, виды планов. 15. Особенности построения текстов определенного типа. Понятие «стиль речи». 16. Стилистическая принадлежность текста. Виды стилей и их отличительные особенности.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>17. Схема лингвистического анализа текста.</p> <p>18. Текст и дискурс. Текст и коммуникация.</p> <p>19. Деятельность как необходимая и достаточная среда для формирования умений создавать текст.</p> <p>20. Понятия «результат» и «продукт» деятельности. Виды деятельности.</p> <p>21. Речевая деятельность (РД), ее структура.</p> <p>22. Внутренний план РД, его составляющие. Внешний план РД. Взаимосвязь внутреннего плана и внешнего.</p> <p>23. Текст и высказывание, общее и различие.</p> <p>24. Коммуникативные факторы, обеспечивающие эффективность создания текста.</p>
Уметь	<p>– логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике;</p> <p>– публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.</p>	<p>Пример практического задания:</p> <p>Задание 1. Выберите стилистически уместный вариант, учитывая, что речь идёт о лицах женского пола.</p> <p>1. Референт Петрова (помог / помогла) составить отчёт. 2. В журнале «Новый мир» (появился / появилась) (новый / новая) автор А. Иванова.</p> <p>Задание 2. Исправьте ошибки, возникшие в результате неверного употребления фразеологизмов.</p> <p>(1) Большая часть населения находится за чертой уровня бедности. (2) В некоторых видах программы бразды правления оказались в руках начинающих спортивных пар. (3) Остается тайной, как такую махину могли воздвигнуть четыре человека, пусть и семи пядей во лбах и косых саженой в плечах. (4) Взяв на себя такие обязательства, мы должны работать не покладая сил. (5) В политике нельзя торопиться, иначе можно нарубить дров.</p> <p>Задание 3. Найдите в предложениях ошибки, связанные с нарушением логичности речи и уместности словоупотребления (контекстуальной и стилистической). Устраните ошибки.</p> <p>1. Нам рассказали о писателе и прочитали отрывки из его творчества. 2. Прочитав</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>«Слово о полку Игореве», я получил громадное восхищение. 3. Лиза была домработницей в доме Фамусова. 4. Я читаю как художественные произведения, так и фантастику и детективы. 5. В XVIII веке в Ленинграде было закрыто несколько типографий.</p> <p>Задание 4. Проанализируйте употребление форм управления и исправьте ошибки. 1. В выпуске дан обзор о применяемых до сих пор классических и современных методах исследования рынка ценных бумаг. 2. В эту зиму был очень большой снежный покров, и все процессы несколько затянулись. 3. Что получается сейчас? Мы не имеем средств для оплаты за материалы! 4. Я имею в виду о положении в Кашмире. 5. Я хочу очень коротко остановиться об агротехнике сахарной свеклы. 6. Мне неприятно указывать об этом. 7. Мы должны получить ответ о вопросе населения России. 8. А без соперника, которого согласно предвыборного этикета противник привык «мочить» и обвинять во всех тяжких, какой он кандидат?</p> <p>Задание 5. Раскройте скобки и напишите правильную форму слова. Приехать по (окончание совещания), возвратиться по (завершение строительства), приступить к обязанностям по (истечение срока стажировки), расписаться по (ознакомление с решением), принять решение по (прибытие на место), написать отчет по (окончание работ), по (прибытие товара), оборудование должно быть испытано вновь по (устранение дефектов).</p>
Владеть	- навыками создания устных и письменных речевых произведений различной тематики, в том числе профессиональной (докладов, обзоров, рецензий, эссе и т.д.), соблюдая стилистические нормы оформления; языковыми нормами речевого общения.	<p>Пример практического задания:</p> <p>Задание: подготовьте доклад/проект на одну из следующих тем:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Текст и коммуникация. 2. Речевая деятельность, ее структура. 3. Высказывание и текст, общее и различие. 4. Понятие «стиль речи» в рамках изучения текста.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		5. Классификация функциональных стилей. Стилистические факторы. 6. Тексты научного стиля, их отличительные особенности и жанровое разнообразие. 7. Тексты публицистического стиля, их отличительные особенности и жанровое разнообразие. 8. Тексты художественного стиля, их отличительные особенности и жанровое разнообразие. 9. Тексты официально-делового стиля, их отличительные особенности и жанровое разнообразие. 10. Тексты разговорного стиля, их отличительные особенности и жанровое разнообразие. 11. Текст-описание, композиция, отличительные особенности. 12. Текст-повествование, композиция, отличительные особенности. 13. Текст-рассуждение, композиция, отличительные особенности 14. Модальность текста, способы ее выражения. 15. Автор и читатель как собеседники. Их роль в тексте.
ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков		
Знать	– историю развития изучаемых языков; историко-культурные сведения о странах изучаемых языков; – различия культур разных народов, разнообразие путей их развития, ценностных систем и культурно-исторических типов	Вопросы для устного опроса и контроля: 1. Исторический взгляд на социальную природу языка. 2. Термин лингвострановедение, предмет лингвострановедения. 3. Специфические приемы лингвострановедческой семантизации. 4. Способы подачи страноведческой информации в текстах (прагматичный, проективный, комбинированный тексты). 5. Структурирование и провешивание текста как способы усиления страноведческой отдачи прагматичного текста. 6. Лингвострановедческий комментарий. 7. Художественная литература в лингвострановедческом рассмотрении. Слово-понятие и слово-образ. 8. Понятийный и чувственно-образный уровни слова.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		9. Теоретические основы лингвистического анализа текста. 10. Теоретические основы лингвострановедческого анализа текста.
Уметь	– проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Пример практического задания: Второй день в пустынном Черном море. Начало апреля, с утра свежо и облачно. Воздух прозрачен, краски несколько дики. Стая краснолапых чаек долго провожала нас вчера, долго плыла на тугих острых крыльях, косясь на длинный малахитовый след за кормою. Низкие, плоские берега Новороссии скрылись вчера еще в полдень. Перед вечером скрылись и чайки... Сизо-алый закат был холоден и мутен. Огонек, еще при свете заката вспыхнувший на верхушке мачты, был печален. Неприятный ветер, крепко дувший по правому борту, рано согнал всех с палуб, и тяжелая черная труба хрипела, распуская по ветру космы дыма. А ночь с мутно-бледной луной и неясными тенями, едва означавшимися от дыма, была еще холоднее... 1. Определить все части речи. 2. Морфемный разбор: краснолапых, провожала, косясь, вспыхнувший, скрылись, согнал, распуская, означавшимися, холоднее. 3. Первый абзац – структура предложений. 4. Во всем тексте – грамматическая основа. 5. Разобрать по членам предложения: Низкие, плоские берега Новороссии скрылись вчера еще в полдень. А ночь с мутно-бледной луной и неясными тенями, едва означавшимися от дыма, была еще холоднее. 6. Охарактеризовать все словосочетания в части предложения: Стая краснолапых чаек долго провожала нас вчера, долго плыла на тугих острых крыльях.
Владеть	– навыками лингвистического и лингвострановедческого анализа текстов разных жанров; навыками интерпретировать прагматику речевого	Пример практического задания: Задание 1. Проанализируйте тексты. Укажите случаи нарушения основных законов логики. Объясните, какой логический закон нарушен. Укажите логические ошибки в

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	произведения.	<p>доказательствах.</p> <p>Текст 1. Порядок проведения студенческих научных конференций необходимо изменить по следующим причинам: 1) конференции должны готовиться заранее; 2) доклады, представляемые на конференцию, должны тщательно просматриваться ведущими преподавателями; 3) следует назначать ответственных за проведение секций.</p> <p>Задание 2. Проведите правку-обработку предложенных фрагментов из разных текстов. Дайте свои пояснения.</p> <p>Фрагмент 1.</p> <p>В XXI веке представление о Москве у иностранцев имеет как научные оценки, основанные на опросах социологов, так и нечто совершенно неожиданное, родившееся из адаптации случайно слышанного и чем-то нечто напоминающее.</p>

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Примерная структура и содержание пункта:

Итоговая аттестация по дисциплине «Лингвострановедческий анализ текста» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, и проводится в форме зачета.

Перечень теоретических вопросов для подготовки к зачету:

Раздел 1: Лингвистический анализ

1. Каковы предпосылки лингвистического анализа текста?
2. Назовите основные аспекты и направления изучения текста?
3. В чем отличие лингвистического анализа текста от филологического?
4. Что является предметом и объектом лингвистического анализа текста?
5. Покажите особенности изучения текста в психолингвистическом освещении.
6. Каковы основные аспекты изучения текста в прагматическом аспекте?
7. Раскройте своеобразие когнитивного направления в изучении текста.
8. Чем отличается художественный текст от других типов текста?
9. Как соотносятся текст и дискурс? Чем отличаются определения дискурса у разных авторов?
10. Назовите основные категории и свойства текста, раскройте их содержание.
11. Как вы понимаете категорию завершенности художественного текста?
12. Почему говорят «о трех антропоцентрах» художественного текста?
13. Раскройте понятия «уровни текста» и «уровни анализа текста». Как они соотносятся?
14. Каковы основные аспекты изучения текста в пространственном измерении?
15. Раскройте сущность понятия «семантическое пространство текста» и покажите его структуру.
15. Осветите основные исходные теоретические положения концептуального анализа.
16. Раскройте содержание термина «концепт» и покажите его соотносительность с концептуальным анализом.
17. Покажите структурную организацию концептосферы и раскройте ее основные составляющие. Какова роль мировоззрения автора в формировании концептосферы его произведений?
18. Что такое денотативное пространство текста и какова его структура?
19. Каковы принципы типологии литературно-художественных моделей пространства (психологическое, реальное географическое, точечное замкнутое/открытое незамкнутое, фантастическое, космическое, социальное)? В чем заключается специфика литературно-художественного времени?
20. Раскройте основные проблемы изучения эмотивной семантики текста.
21. Каково содержание терминов «эмоция», «эмотивная семантика», «эмотивность», «эмоциональная картина мира»?
22. Что такое эмотивное пространство текста и какова его структура?
23. Что такое эмоциональная тональность и модальность текста, и каков характер их соотносительности?
24. В чем заключается эмоционально-оценочная позиция автора и каковы средства ее выражения?
25. Каковы особенности эмотивных смыслов в структуре образа автора?

Раздел 2: Лингвострановедческий анализ

Термин «лингвострановедение», предмет лингвострановедения, определение лингвострановедения как аспекта в преподавании языка.

2. Методологические основы лингвострановедения.
3. Лингвострановедческая компетенция.
4. Структура слова в теории лингвострановедения.
5. Классификация слов в зависимости от местоположения национально-культурного компонента семантики.
6. Классификация апеллятивов.
7. Национально-культурная семантика терминов, топонимов и ономастической лексики.
8. Национально-культурная семантика русской фразеологии.
9. Национально-культурная семантика языковых афоризмов.
10. Особенности лингвострановедческой семантизации.
11. Способы лингвострановедческой семантизации.
12. Лингвострановедческий словарь.
13. Реляционные единицы языка в ключе лингвострановедения.
14. Русский соматический язык и язык повседневного общения.
15. Лингвострановедческая роль соматических речений.
16. Лингвострановедческая зрительная наглядность.
17. Приемы работы с произведениями изобразительного искусства.
18. Учебные тексты, содержащие страноведческую информацию (многообразие терминологического обозначения).
19. Способы повышения лингвострановедческой отдачи учебного текста.
20. Роль лингвострановедческого комментария.
21. Критерии отбора художественных текстов для обучения иностранцев русскому языку.
22. Адаптация художественного произведения.
23. Лингвострановедческая работа над художественным текстом.

Критерии оценки для зачета:

На оценку «зачтено» – студент должен показать высокий уровень знаний на уровне воспроизведения, объяснения информации, интеллектуальные навыки решения проблем и задач, нахождения ответов к проблемам, оценки и вынесения критических суждений, студент должен обоснованно ответить на вопрос, дать определение понятию, решить тест или выполнить задание;

На оценку «не зачтено» – студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач, студент не отвечает на вопрос, не дает определение понятию, не решает тест или не выполняет задание.